WS 2024/25 Lat. Lektüre: Seneca, *De brevitate vitae* / Translation 1 /25.10.24 (Karanasiou)

https://en.wikisource.org/wiki/On the shortness of life/Chapter I

I.1 The majority of mortals, Paulinus,¹ complain bitterly of the spitefulness of Nature, because we are born for a brief span of life, because even this space that has been granted to us rushes by so speedily and so swiftly that all save a very few find life at an end just when they are getting ready to live. Nor is it merely the common herd and the unthinking crowd that bemoan what is, as men deem it, an universal ill; the same feeling has called forth complaint also from men who were famous.

I.2. It was this that made the greatest of physicians exclaim that "life is short, art is long;"² it was this that led Aristotle,³ while expostulating with Nature, to enter an indictment most unbecoming to a wise man—that, in point of age, she has shown such favour to animals that they drag out five or ten lifetimes,⁴ but that a much shorter limit is fixed for man, though he is born for so many and such great achievements.

I.3 It is not that we have a short space of time, but that we waste much of it. Life is long enough, and it has been given in sufficiently generous measure to allow the accomplishment of the very greatest things if the whole of it is well invested. But when it is squandered in luxury and carelessness, when it is devoted to no good end, forced at last by the ultimate necessity we perceive that it has passed away before we were aware that it was passing.

I.4 So it is—the life we receive is not short, but we make it so, nor do we have any lack of it, but are wasteful of it. Just as great and princely wealth is scattered in a moment when it comes into the hands of a bad owner, while wealth however limited, if it is entrusted to a good guardian, increases by use, so our life is amply long for him who orders it properly.

- It is clear from chapters 18 and 19 that, when this essay was written (in or about A.D. 49), Paulinus was *praefectus annonae*, the official who superintended the grain supply of Rome, and was, therefore, a man of importance. He was, believably, a near relative of Seneca's wife, Pompeia Paulina, and is usually identified with the father of a certain Pompeius Paulinus, who held high public posts under Nero (Pliny, *Nat. Hist.* xxxiii. 143; Tacitus, *Annals*, xiii. 53. 2; xv. 18. 4)
- 2. The famous aphorism of Hippocrates of Cos: ὁ βίος βραχύς, ἡ δὲ τέχνη μακρή.
- 3. An error for Theophrastus, as shown by Cicero, *Tusc. Disp.* iii. 69: "Theophrastus autem moriens accusasse naturam dicitur, quod cervis et cornicibus vitam diuturnam, quorum id nihil interesset, hominibus, quorum maxime interfuisset, tam exiguam vitam dedisset; quorum si aetas potuisset esse longinquior, futurum fuisse ut omnibus perfectis artibus omni doctrina hominum vita erudiretur."
- 4. *i.e.*, of man. Cf. Hesiod, Frag. 183 (Rzach):

Έννέα τοι ζώει γενεὰς λακέρυζα κορώνη ἀνδρῶν γηράντω· ἕλαφος δέ τε τετρακόρωνος.